Sch

AD.

L. 12.551/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e april 1976 door de Minister van Nederlandse Cultuur en van Vlaamse Aangelegenheden en door de Minister van Franse Cultuur verzocht hen van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende oprichting van een duitstalige jeugdraad", heeft de 29e paril 1976 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires flamandes et par le Ministre de la Culture française, le 2 avril 1976, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un Conseil de la Jeunesse d'expression allemande", a donné le 29 avril 1976 l'avis suivant :

AANHEF.

Voor het tweede en het derde lid wordt volgende redactie voorgesteld :

"Overwegende dat het noodzakelijk is een organisme in het leven te roepen dat aan de Duitstalige jeugd de verzekering geeft door de Regering gehoord te worden over de problemen die haar eigen zijn;

Overwegende dat dergelijk organisme tevens de verbinding moet verzekeren tussen het jeugdwerk en de overheid;".

In het vierde lid leze men in de Nederlandse tekst : "... Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap ...".

Het vijfde en het zesde lid dienen te worden geschrapt en vervangen door een verwijzing naar het advies van de Raad van State, welke verwijzing haar plaats vindt onmiddellijk vóór het voordrachtsformulier.

Het Nederlandse voordrachtsformulier ware beter gesteld als volgt :

"Op de voordracht van Onze Minister van Nederlandse Cultuur en Onze Minister van Franse Cultuur en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers".

.../...

Artikel 1.

Voor artikel 1, eerste lid, a), wordt de volgende tekst voorgesteld :

"a) door hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek ...".

In b) en c) van de Nederlandse versie schrappe men het woord "hetzij".

Artikel 2.

Artikel 2 luidt als volgt :

"De Raad verzekert de vertegenwoordiging van de Duitstalige jeugd in alle bestaande of op te richten instanties die instaan voor de representativiteit van de jeugd der verschillende cultuurgemeenschappen".

Indien met deze bepaling bedoeld wordt aan de Duitstalige Jeugdraad een vertegenwoordigingsrecht te verlenen, met uitsluiting van andere jeugdorganisaties, is zij zonder rechtsgrond, omdat een zodanige bepaling indirect een weerslag heeft op het verenigingsrecht zoals het grondwettelijk en wettelijk is gewaarborgd.

Artikelen 3 en 4.

De artikelen 3 en 4 worden beter als volgt gesteld :

.../...

"Artikel 3.-

De Raad is samengesteld uit :

a) twee vertegenwoordigers van elke erkende Duitstalige jeugdorganisatie met regionaal karakter;

b) één vertegenwoordiger van elke andere erkende Duitstalige jeugdorganisatie.

De leden van de Raad worden benoemd door de Ministers van Cultuur, op voorstel van de door hen erkende Duitstalige jeugdorganisaties. Ze hebben elk een plaatsvervanger die onder dezelfde voorwaarden wordt benoemd en aan elke vergadering van de Raad met adviserende stem mag deelnemen. Wanneer hij het afwezige werkend lid vervangt, heeft de plaatsvervanger beslissende stem. Hij beëindigt het mandaat van het werkend lid na diens ontslag of overlijden.

Artikel 4.-

De Duitstalige jeugdorganisaties worden erkend door de Ministers van Cultuur, op voordracht van de Raad.

Het verzoek tot erkenning wordt bij ter post aangetekende brief aan de Raad gericht.

Indien de Raad met het verzoek instemt, wordt het overgezonden aan de Ministers.

De Ministers delen hun beslissing aan de Raad mede binnen dertig dagen vanaf de ontvangst van de voordracht. Na verloop van die termijn wordt de erkenning geacht te zijn verleend.

.../...

De beslissing waarbij de erkenning wordt geweigerd, is met redenen omkleed en wordt bij ter post aangetekende brief aan de betrokken jeugdorganisatie ter kennis gebracht, onder mededeling van een afschrift aan de Raad".

Artikel 5.

In artikel 5 schrijve men : "de leeftijd van vijfendertig jaar niet hebben overschreden".

Artikel 6.

Na de gemachtigde van de Ministers te hebben gehoord, wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 6.-

Het mandaat van de werkende en plaatsvervangende leden loopt over drie jaar en is hernieuwbaar.

De Ministers van Cultuur kunnen, op verzoek van de betrokken jeugdorganisatie, aan het mandaat van een werkend of plaatsvervangend lid een einde stellen. In dat geval wordt, op voorstel van dezelfde jeugdorganisatie, een nieuw lid benoemd dat het mandaat van zijn voorganger beëindigt".

.../...

Artikel 7.

In artikel 7, Nederlandse tekst, schrijve men : "De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op dat ...".

Men lette op de bijzondere meerderheid welke voor de goedkeuring vereist is : "tweederde meerderheid van alle stemgerechtigde leden" waar gewoonlijk de tweederden van de geldig uitgebrachte stemmen van een vergadering welke in getal is om geldig te beraadslagen, volstaan.

Artikel 8.

Wat betreft artikel 8 dient de indeling in leden van de Nederlandse tekst in overeenstemming gebracht te worden met die van de Franse tekst.

Artikel 10.

Voor de leden 2 tot 5 van artikel 10 wordt volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 10.-

...

Een advies kan alleen dan worden uitgebracht wanneer tweederden van de aanwezige stemgerechtigde leden het goedkeuren.

Voorstellen van adviezen waarvoor geen tweederde meerderheid is bereikt, worden niettemin bekendgemaakt in een verslag dat de verschillende meningen weergeeft.

.../...

Andere beslissingen worden met eenvoudige meerderheid van de aanwezige stemgerechtigde leden genomen.

De adviezen van de Raad worden in het "Memorial des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft" bekendgemaakt".

Artikel 11.

Artikel 11 ware beter als volgt gesteld :

"Artikel 11.-

Het Bureau kan slechts geldig beraadslagen en besluiten indien de meerderheid van de leden aanwezig is. De beslissingen worden genomen bij eenvoudige meerderheid".

Artikel 12.

Het tweede lid van artikel 12 van de Nederlandse tekst heeft geen equivalent in de Franse tekst. Als uiteraard overbodige bepaling mag het overigens worden geschrapt.

Artikel 15.

Voor de indeling van de Nederlandse tekst van artikel 15 wordt verwezen naar die van de Franse tekst.

.../...

Voor 3) wordt volgende tekst in overweging gegeven :

"3) belanghebbenden die hun persoonlijk motorvoertuig gebruiken om zich naar de vergadering te begeven of om een opdracht uit te voeren, genieten voor hun reiskosten ...".

Artikel 16.

Artikel 16 ware beter als volgt gesteld :

"Artikel 16.-

In afwijking van het bepaalde in artikel 4 worden, voor de eerste samenstelling van de Raad, de voordrachten voor erkenning van de jeugdorganisaties uit eigen initiatief gedaan door de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, binnen zestig dagen na de inwerkingtreding van dit besluit.

Binnen dertig dagen na hun erkenning stellen de betrokken jeugdorganisaties aan de Ministers elk één werkend en één plaatsvervangend lid ter benoeming in de Raad voor.

De afwijzing van de benoeming van een werkend lid of een plaatsvervangend lid is met redenen omkleed en wordt bij ter post aangetekende brief aan de betrokken jeugdorganisatie ter kennis gebracht onder mededeling van een afschrift van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap"

.../...

Bij dat tekstvoorstel moet worden aangestipt :

1° dat in de overgangsbepaling bij het aantal te benoemen vertegenwoordigers geen onderscheid wordt gemaakt tussen de jeugdorganisaties met regionaal karakter en de andere zoals gesteld in artikel 3 van het ontwerp;

2° dat in het overgangsstelsel, in tegenstelling met het gewone stelsel, een speciale regeling is getroffen voor het motiveren en het betekenen van de beslissingen waarbij op een voorstel tot benoeming in de Jeugdraad niet wordt ingegaan.

Artikel 18.

In acht genomen het bepaalde in artikel 69 van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, hoort de bepaling van artikel 18 van het ontwerp thuis in de begrotingswet waarbij, overeenkomstig artikel 67 van genoemde wet, jaarlijks de dotatie wordt bepaald die ter beschikking van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap wordt gesteld.

PREAMBULE.

La rédaction suivante est proposée pour les alinéas 2 et 3 :

"Considérant qu'il s'impose de créer un organisme donnant à la jeunesse d'expression allemande l'assurance d'être entendue par le Gouvernement à propos des problèmes qui lui sont propres;

Considérant qu'il incombe à pareil organisme d'assurer en même temps la liaison entre les organisations de jeunesse et les pouvoirs publics;".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 4, il y a lieu de lire : "... Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap ...".

Les alinéas 5 et 6 doivent être supprimés et remplacés par une référence à l'avis du Conseil d'Etat, cette référence devant précéder immédiatement la formule de présentation.

La formule de présentation néerlandaise gagnerait à être rédigée comme suit :

"Op de voordracht van Onze Minister van Nederlandse Cultuur en Onze Minister van Franse Cultuur en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers".

.../...

Article 1er.

Le texte suivant est proposé pour l'article 1er, alinéa 1er, a) :

"a) en donnant soit d'initiative, soit à la demande ...".

Dans la version néerlandaise des litteras b) et c), il convient de supprimer le mot "hetzij".

Article 2.

L'article 2 dispose :

"Le Conseil assurera la représentation de la jeunesse d'expression allemande au sein de toutes les organisations existantes ou à créer destinées à assurer la représentativité de la jeunesse des différentes communautés culturelles".

Si cette disposition entend conférer au Conseil de la jeunesse d'expression allemande un droit de représentation à l'exclusion des autres organisations de jeunesse, elle est dépourvue de fondement légal, du fait qu'une telle disposition influe indirectement sur le droit d'association tel qu'il est garanti par la Constitution et par la loi.

Articles 3 et 4.

Il vaudrait mieux rédiger les articles 3 et 4 de la manière suivante :

"Article 3.-

Le Conseil se compose de :

a) deux représentants de chaque organisation de jeunesse d'expression allemande reconnue ayant un caractère régional;

b) d'un représentant de chacune des autres organisations de jeunesse d'expression allemande.

Les membres du Conseil sont nommés par les Ministres de la Culture sur la proposition des organisations de jeunesse d'expression allemande reconnues par eux. Ils ont chacun un suppléant nommé dans les mêmes conditions, qui peut participer aux réunions du Conseil avec voix consultative. Lorsqu'il remplace le membre effectif absent, le suppléant à voix délibérative. Il achève le mandat du membre effectif après la démission ou le décès de celui-ci.

Article 4.-

Les organisations de jeunesse d'expression allemande sont reconnues par les Ministres de la Culture sur la proposition du Conseil.

La demande de reconnaissance est adressée au Conseil par lettre recommandée à la poste.

Si le Conseil acquiesce à la demande, celle-ci est transmise aux Ministres.

.../...

Les Ministres font connaître leur décision au Conseil dans les trente jours de la réception de la proposition. Après l'expiration de ce délai, la reconnaissance est censée acquise.

La décision de refus de la reconnaissance, est motivée et est notifiée par lettre recommandée à la poste à l'organisation de jeunesse intéressée, une copie étant transmise au Conseil".

Article 5.

A l'article 5, il convient d'écrire : "ne pas avoir dépassé l'âge de trente-cinq ans".

Article 6.

Après avois entendu le délégué du Ministre, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

"Article 6.-

Le mandat des membres effectifs et suppléants est de trois ans et est renouvelable.

A la demande de l'organisation de jeunesse intéressée, les Ministres de la Culture peuvent mettre fin au mandat d'un membre effectif ou d'un membre suppléant. Dans ce cas il est nommé, sur la proposition de cette même organisation de jeunesse, un nouveau membre qui achève le mandat de son prédecesseur".

.../...

Article 7.

Dans le texte néerlandais de l'article 7, il y a lieu d'écrire : "De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op dat ...".

On peut relever la majorité spéciale qui est requise pour l'adoption : "deux tiers des voix de tous les membres ayant vois délibérative" alors qu'habituellement, les deux tiers des suffrages valablement émis par une assemblée en nombre pour délibérer valablement, suffisent.

Article 8.

En ce qui concerne l'article 8, la division du texte néerlandais en alinéas doit être mise en concordance avec celle du texte français.

Article 10.

Le texte ci-dessous est proposé pour les alinéas 2 à 5 de l'article 10 :

"Article 10.-

....

Un avis ne peut être émis que si les deux tiers des membres présents ayant voix délibérative l'approuvent.

Les propositions d'avis qui ne recueillent pas la majorité des deux tiers sont néanmoins publiées dans un rapport qui rend compte des différentes opinions.

Les autres résolutions sont prises à la majorité simple des membres présents ayant voix délibérative.

.../...

Les avis du Conseil sont publiés au "Memorial des Rates der Deutschen Kulturgemeinschaft".

Article 11.

L'article 11 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 11.-

Le Bureau ne peut délibérer valablement que si la majorité des membres est présente. Les décisions sont prises à la majorité simple".

Article 12.

L'alinéa 2 de l'article 12, version néerlandaise, n'a pas d'équivalent dans le texte français. Cet alinéa peut du reste être supprimé comme superflu dans le texte néerlandais.

Article 15.

Il convient de se calquer à la division du texte néerlandais sur celle du texte français.

Le texte suivant est suggéré pour le point 3) :

"3) les intéressés qui utilisent leur véhicule personnel pour se rendre à une réunion ou pour accomplir une mission, bénéficient pour leurs frais de parcours ...".

Article 16.

Il vaudrait mieux rédiger l'article 16 comme ci-dessous :

.../...

"Article 16.-

Par dérogation à la disposition de l'article 4, les propositions en vue de la reconnaissance des organisations de jeunesse sont faites pour la première composition du Conseil d'initiative par le Conseil de la communauté culturelle allemande, dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Dans les trente jours de leur reconnaissance, les organisations de jeunesse intéressées proposent chacune aux Ministres un membre effectif et un membre suppléant en vue de leur nomination au Conseil.

Le refus de nommer un membre effectif ou un membre suppléant est motivé et est notifié par lettre recommandée à la poste à l'organisation de jeunesse intéressée, une copie étant transmise au Conseil de la communauté culturelle allemande".

A propos de cette proposition de texte, il convient d'observer :

1° que dans la disposition transitoire, il n'est pas fait de distinction, quant au nombre de représentants à nommer, entre les organisations de jeunesse à caractère régional et les autres comme le fait l'article 3 du projet;

2° qu'à l'inverse du régime normal, le régime transitoire prévoit une règle spéciale pour la motivation et la notification des décisions qui n'accueillent pas une proposition de nomination au Conseil de la jeunesse.

.../...

Article 18.

Eu égard à la disposition de l'article 69 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande, la disposition de l'article 18 du projet doit trouver sa place dans la loi budgétaire laquelle, conformément à l'article 67 de la loi susdite, détermine chaque année la dotation mise à la disposition du Conseil de la communauté culturelle allemande.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. Ch. SMOLDERS.